

УДК 811.111'255

ТЕНДЕНЦІЇ ПЕРЕКЛАДУ СУЧАСНИХ АНГЛОМОВНИХ ФІЛЬМОНІМІВ НА УКРАЇНСЬКУ МОВУ

Демченко Н.С.

Білоцерківський національний аграрний університет

У статті розглядаються сучасні тенденції перекладу назв фільмів на прикладі англомовних художніх стрічок, які вийшли в український прокат в 2016-2017 рр. Виділяються наступні стратегії перекладу: прямий переклад, трансформація назви, заміна назви. Наводяться приклади перекладів назв фільмів з англійської мови на українську мову. Аналізуються переклади назв англомовних фільмів, які були здійснені за допомогою заміни назви. У роботі було з'ясовано, що назва фільму повинна відповідати сюжету, ідейно-філософському змісту та жанровій приналежності.

Ключові слова: переклад назв художніх фільмів, фільмонім, перекладацькі стратегії, прямий переклад, трансформація, заміна.

Постановка проблеми. В даний час кіноіндустрія займає одну з провідних позицій в масовій культурі. Художні фільми покликані розважати, навчати і надихати глядача. Зарубіжні фільми дають аудиторії можливість дізнатися щось нове про людей та культуру країн, що беруть участь в їх виробництві. Назва фільму грає важливу роль в передачі його сенсу. Коректність формулювання назви є однією з умов правильного розуміння глядачем сюжету та ідеї кінокартини, тому при перекладі назв кінострічок, призначених для міжкультурної трансляції, перекладач повинен вміти трансформувати їх для того, щоб забезпечити адекватне сприйняття фільму представниками іншої лінгвокультури [15]. У зв'язку з цим переклади назв фільмів представляють собою не тільки великий матеріал для дослідження типів еквівалентності, інтерференції, мовних помилок, а й цікаве джерело для виявлення і зіставлення тенденцій перекладу з точки зору перекладацьких стратегій.

Аналіз останніх досліджень та публікацій. До даної проблематики зверталися О. Александрова, О. Бабенко, К. Бальжнімаєва, З. Громова, Т. Лук'янова, А. Полякова, К. Панова, І. Воронцова та інші.

Виділення не вирішених раніше частин загальної проблеми. Новизна дослідження полягає в тому, що в ньому було вперше проаналізовано сучасні тенденції перекладу назв фільмів на прикладі англомовних художніх кінокартин 2016-2017 рр.

Метою статті є виявлення та аналіз сучасних тенденцій перекладу назв англомовних фільмів. **Об'єктом** нашого дослідження є назви англомовних кінофільмів, **предметом** дослідження – їх переклад українською мовою.

Виклад основного матеріалу дослідження. Згідно зі своєю знаковою природою назви кінофільмів відносяться до особливого розряду власних назв або онімів. Для їх позначення існує також термін – «фільмонім». Найважливіша функція фільмонімів – це інформативна функція, яка включає в себе рекламну функцію і функцію впливу на глядача. Вони розрізняються максимально лаконічною структурою і виявляють риси, які притаманні назвам як самостійним одиницям мови [8].

Стилістичні особливості фільмонімів обумовлені дією маркетингової функції. Стилістично

маркованими є фільмоніми, виразність яких досягається за допомогою мовних засобів різних рівнів. Величезна кількість використання фільмонімів в засобах масової інформації підкреслює не тільки популярність назв кінострічок, а й що дані мовні одиниці увійшли в клас крилатих виразів [11]. У нашому дослідженні ми будемо користуватися традиційним терміном «назва фільму».

Назва фільму виконує декілька дуже важливих функцій, які неможливо було б реалізувати за її відсутності. По-перше, назва ідентифікує фільм, без неї було б неможливим будь-яка розмова про кінематограф, була б украй ускладнена робота всієї кіноіндустрії, адже позначення фільму необхідно на всіх етапах виробництва фільму – від верхнього рядка в сценарії до назви рецензії в журналі чи Інтернет порталі. По-друге, без назви фільму неможлива реклама і його просування. По-третє, назви допомагають нам розібратися в нескінченному потоці рецензій, трейлерів, статей, новин, назви допомагають структурувати інформацію про кінематограф і все, що з ним пов'язано. По-четверте, назва – це засіб спрямувати глядацьке сприйняття кінокартини в той чи інший бік. Розставляючи акценти певним чином, вносячи в назву конкретні думки, автори фільму доносять до глядача головну думку картини, її задум [9].

Переклад фільму завжди супроводжується певними труднощами не лише лінгвістичного, але й технічного характеру, що впливає на ступінь еквівалентності і адекватності перекладу оригіналу, а також на його технічне втілення на екрані. Назва фільму дає першу інформацію, яку глядач отримує про стрічку. Вже судячи з заголовку глядач вирішує, чи ж варто переглядати ту стрічку чи ні. Своєрідна інтрига, смислове наповнення, таємниця криється саме в заголовку. Тож переклад назви кінофільму є надзвичайно важливим і являється одним із нових проблем, які постають перед перекладачем [4].

Для досягнення бажаного успіху перекладачеві необхідні не тільки чудове володіння іноземною і рідною мовами, а й фонові, екстралінгвістичні знання. Крім того перекладач повинен володіти хорошими творчими здібностями і інтуїцією. Обов'язок кожного перекладача полягає в тому, щоб приділяти увагу найдрібнішим і непомітним деталям, бути делікатним у відборі інформації, вивченні чужої культури, щоб вико-

нати професійну місію перекладача, а саме: передавати не тільки слова і ідею тексту перекладу, а й колорит культурного життя народу. При цьому, кінцевий результат перекладу повинен легко сприйматися реципієнтом цієї культури, і, таким чином, перекладач повинен домогтися того ж впливу на одержувача перекладеним текстом, який надає текст оригіналу [11].

Іноді відбувається так, що назва, здавалося б, перекладена правильно, і складно знайти більш вдалий варіант перекладу, але виникає відчуття дискомфорту, ніби щось «не так». Це трапляється, коли помилка полягає в недотриманні стилістичної єдності оригінальної назви і перекладного аналога, тобто стиль перекладеної назви не відповідає стилю оригінальної назви [9].

Дослідники вважають, що переклад назв фільмів можна порівняти з перекладом афоризмів та прислів'їв, тому що вони мають схожі текстові ознаки і принципово схожий підхід до перекладу [2, с. 242]. Серед цілого ряду існуючих трансформацій слід використовувати тільки ту, яка необхідна для найбільшого наближення назви-перекладу до оригіналу стосовно таких критеріїв, як структура, виразність та інформативність. Отже, процес перекладу назви кінофільму необхідно розпочати з аналізу загального сюжету картини та зіставлення його з назвою, виявивши мету її використання. Лише за такої умови можна зрозуміти, за допомогою якої саме трансформації мета використання певної назви фільму буде досягнута [3, с. 174].

Порівняльний аналіз назв англійських художніх фільмів і їх перекладів українською мовою дозволяє нам говорити про те, що при роботі з назвами фільмів перекладачеві необхідно адаптувати «створений в іншомовній дійсності текст з урахуванням мовних, когнітивних, ціннісних установок масового адресата» [6, с. 32]. З цієї метою широко використовуються наступні стратегії, запропоновані дослідницею К.Ж. Бальжінімаєвою:

1. Прямий переклад англomовних назв фільмів.

Як правило, названа стратегія застосовується до назв фільмів, в яких відсутні непереказні соціокультурні компоненти. Прямий переклад вважається найбільш точним і адекватним і регулярно використовується в разі, якщо фільмонім складається з власної назви або включає його до свого складу. Дослівно також можуть перекладатися назви, що складаються з простого словосполучення або слова з прямим або універсальним метафоричним значенням. Відмінності оригінальних і перекладених фільмонімів стосуються морфологічних і/або синтаксичних особливостей мовних систем, але значної лексико-граматичної і семантичної трансформації при такому перекладі не відбувається. У деяких випадках перекладена назва є точнішою, ніж оригінальна завдяки граматичним можливостям мови. До даної стратегії також відносяться такі прийоми перекладу, як транслітерація і транскрипція, що не мають внутрішньої форми [1].

В процесі відбирання назв фільмів для дослідження та їх аналізу було з'ясовано, що дана стратегія є найбільш популярною перекладацькою стратегією. Прикладів стратегії прямого перекладу назв досить багато. Наприклад:

«It» – «Воно»

«The Dark Tower» – «Темна вежа»

«King Arthur: Legend of the Sword» – «Король Артур: Легенда меча»

«Life» – «Життя»

«Seven Sisters» – «Сім сестер»

«Annabelle: Creation» – «Анабель: Створення»

2. Трансформація назви.

Як відзначають багато дослідників, стратегія трансформації в перекладах обумовлений різними факторами: лексичними, стилістичними, функціональними, прагматичними.

Назви багатьох фільмів перекладаються за допомогою заміни або додавання лексичних елементів, а використання ключових слів фільму компенсує в назві смислово або жанрову недостатність дослівного перекладу. Крім усього іншого, це відображає і рекламну функцію назв фільмів. Додавання характеризується тим, що в тексті перекладу збільшується кількість слів. Необхідність додавання може бути виражена неформальністю семантичних компонентів, що містяться в оригінальній назві, тобто перекладач повинен додавати слова, щоб не порушити норми української мови. Зміни можуть бути обумовлені і прагматичним фактором, тому що інформація, що міститься в назві, може бути зрозуміла іноземній аудиторії, і одночасно незрозуміла українській аудиторії [14]:

Прикладами цієї стратегії служать наступні назви фільмів:

«A Dog's Purpose» – «Життя і мета собаки»

«The Institute» – «Інститут Роузвуд»

«The Boss» – «Леді бос»

«The Forest» – «Ліс примар»

«Logan» – «Лоран: Росомеха»

Поряд з додаванням, може використовуватися і прийом опущення. Опущення слів, представлених в оригіналі – це явище прямо протилежне додаванню. При перекладі опущення піддаються найчастіше слова, які є семасіологічно зайвими, тобто виражають значення, які можуть бути вилучені з тексту і без їх допомоги. Крім того, опущення можуть бути викликані «особливостями мови, стилем перекладу, відмінностями в національних традиціях» [7, с. 54]:

«Neighbors 2: Sorority Rising» – «Сусіди 2»

«My Big Fat Greek Wedding 2» – «Моє велике грецьке весілля 2»

«Voyage of Time: Life's Journey» – «Мандрівка часу»

3. Заміна.

Незважаючи на основні вимоги, які стоять перед перекладачем: збереження семантико-структурної рівності і рівних комунікативно-функціональних властивостей, випадків зміни назв фільмів при перекладі досить багато [10, с. 145].

Дана перекладацька стратегія є однією з найпопулярніших і вимагає чималих зусиль і творчих здібностей перекладачів, разом зі знанням культурологічних особливостей обох країн.

Заміна назви фільму відбувається через неможливість передати прагматичний зміст вихідного тексту. «Найбільшу складність при перекладі викликають фразеологізми, гра слів й навмисно змінених стійких виразів, зміст яких є прозорим лише для тих, хто добре знає культуру англomовних країн» [16, с. 89]. Прагматична адаптація

також викликана завдяки використанню реалій та авторської словотворчості, які несуть певне смислове навантаження і є незрозумілими при дослівному перекладі [12, с. 312]. Дана стратегія є різновидом смислового розвитку, де трансформація відбувається вже цілісно, а не за елементами і використовується в тому випадку, коли неможливо передати прагматичний сенс вихідного тексту і доводиться вдаватися до повної заміни назви фільму, так як назва фільму являє собою неперекладне поєднання слів [1]:

Наведемо приклади перекладів таких назв:

Яскравим прикладом вдалої заміни є переклад фільму «Fist Fight» як «Махач вчителів». Суть фільму можна зрозуміти із самої назви, адже викладачі теж люди і у них можуть виникнути конфлікти, що і сталося в одній зі шкіл. Перекладач вирішив перекласти слово «fight» як «махач», характерне для молодіжного сленгу та додати слово «вчителі» для більш точної характеристики фільму. Такий спосіб перекладу був обраний для того, щоб залучити молодіжну публіку до перегляду цього комедійного фільму, адже така назва краще відображає суть фільму і підкреслює комедійність.

Іноді перекладачі намагаються передати зміст в назві кінофільму задля того, щоб підготувати глядача до перегляду. Прикладом того є трилер-бойовик «Unlocked», назву якого перекладено не дослівно, а з дещо ширшим поясненням «Таємний агент». Оригінальний переклад підкреслює жанр фільму і привертає увагу любителів трилерів.

Переклад фільмонімів, які містять у собі власні назви найчастіше перекладаються без трансформації шляхом транскрипції та транслітерації. Тим не менш переклад без трансформації не завжди є універсальним. Іноді перекладачам доводиться вдаватися до повної заміни. Так, фільмоніми «Ozzy» та «Richard the Stark» в українському прокаті вийшли під назвами «Велика втеча» та «Пташиний ульот». Перекладачі використали сюжетну адаптацію, що дозволяє потенційним глядачам уявити сюжет кінокартини та її героїв. Транслітерація назви ускладнила б сприйняття назви та не свідчила б ні про що.

Після прокату в Україні оскароносної стрічки «Мій хлопець – псих» (англ. Silver Linings Playbook) багато хто міг помітити, що невігдала конструкція здобула популярність. Глядачам також стали пропонувати фільми: «Мій хлопець – кілер» замість дослівного перекладу «Містер Досконалість» (англ. Mr. Right), «Якщо твоя дівчина – зомбі» замість «Життя після Бет» (англ. Life After Beth). Скористатись цією конструкцією вирішили і при перекладі цьогорічної комедії Colossal, яку переклали «Моя дівчина – монстр» (замість «Величезний»). На нашу думку переклад, є вдалим, оскільки назва «Моя дівчина – монстр» є інтригуючою і натякає на жанр та сюжет фільму.

Але не завжди цілісна заміна є вдалим перекладом оригінальної назви. Дуже дискусійний випадок використання заміни при перекладі англійської назви фільму «How to be a single» на українську мову «В активному пошуку», що вийшов на екрани в 2016 р. Комедійна мелодрама про історії чотирьох жінок, які віддали перевагу бути самотніми. На нашу думку, повна заміна назви

спотворює сенс сюжету, оскільки стрічка зовсім не про активний пошук, а про мистецтво «бути однією». Тож, перекладачам варто було зберегти «родзинку» фільму і перекласти дослівно.

Назву фільму «War dogs» на українську мову перекладено як «Хлопці зі стволами». В американській культурі існує термін «war dog», який використовується для опису невійськових осіб, а саме, приватних торговців зброєю, які заробляють гроші на периферії війни. Дослівний переклад у цьому випадку був би неможливий, насамперед, через різницю національно-культурних компонентів. «Пси війни» звучав би незрозумілим для українського глядача і створив би помилкові асоціації. У зв'язку з цим, перекладач вирішив вдатися до повної заміни, адаптувавши назву до сюжетної лінії, тим самим зробивши фільмонім привабливішим для потенційного глядача. Тож, на нашу думку переклад є влучним та доцільним.

Іноді кардинальна зміна назви у перекладі відбувається з комерційних причин, тобто заради успіху фільму. Фільм «Kung fu yoga» з Джеккі Чаном переклали як «Обладунки бога: у пошуках скарбів». Виключно з комерційних міркувань дистриб'ютори відмовилися від оригінального назви «Кунг фу йога» і вирішили спекулювати на популярній сазі «Обладунки Бога», яка зробила Джеккі Чана світовою знаменитістю. Нічого спільного, крім виконавця головної ролі і теми скарбів, у нового фільму з легендарної трилогії немає, тому деякі глядачі залишилися розчаровані, оскільки вони думали, що купують квиток на продовження улюбленого комедійного бойовика.

Аналогічна ситуація з фільмом «The Girl with All the Gift», який переклали Нова ера Z. Перше, що спадає на думку, це те, що цей фільм є продовженням наукової фантастики «World War Z» («Всесвітня війна Z»). Дистриб'ютори навмисно знову відмовилися від оригінальної назви з комерційних цілей. На нашу думку дослівний переклад «Дівчина з усіма дарами/талантами» краще передає головний задум кінокартини, так як у фільмі мова йде про обдаровану дівчинку від якої залежить майбутнє. Іншим варіантом назви фільму може бути «Дари Пандори» – назва книги, за яким було знято фільм.

Піддалася трансформації при перекладі також і назва англійського мультфільму «Kubo and the Two Strings» («Кубо і Легенда самурая»). Two Strings – важливий сюжетний елемент мультфільму, що символізує зв'язок Кубо з батьками. Це казка про хлопчика Кубо, який ніколи не зустрічався зі своїм, нині покійним батьком, найбільшим самураєм. Він знає масу героїчних історій про нього від своєї мами, але, на жаль, у всіх цих історій немає кінця. Він успадкував цікавий дар від своєї матері. Йому належить самому розгадати загадки сім'ї, тим самим знайшовши шлях до розуміння родичів. Заміна назви на «Легенда самурая» – типовий приклад вітчизняної локалізації. Оригінальну назву «Kubo and the Two Strings» дослівно можна перекласти як «Кубо і дві струни», але так як дослівна назва не така яскрава з точки зору маркетингу, то було застосовано заміну назви.

До перекладу травневої новинки «The Headhunter's Calling» підійшли з особливою

«фантазією», переклавши як «Мисливець з Уолл-стріт» (дослівно «Покликання мисливця за головами»). Нескладно здогадатися, що дистриб'ютори розраховують на асоціацію з гучною драмою «Вовк з Уолл-стріт» про американського брокера з кримінальним минулим – легенди з Уолл-стріт. На нашу думку, переклад не є влучним і не відображає ідейну задумку фільму, адже така назва вводить в оману, так як глядачі будуть очікувати історію кар'єрного росту та успіху головного героя. А насправді фільм не лише про кар'єру, а й про те, як необхідно і важливо вміти правильно розставляти пріоритети, про сімейні цінності, стосунки, час, серйозні проблеми і надії. До того ж, фільм розрахований на сімейну аудиторію, про що назва зовсім не говорить. На нашу думку перекладач повинен був звернути увагу на те, що в американському прокаті цей фільм вийшов під

назвою «Family man», що, на наш погляд, краще відображає сюжет фільму.

Висновки. Отже, проведений нами аналіз показав, що при перекладі англомовних назв фільмів на українську мову мають місце наступні стратегії: прямий переклад назви, трансформація назви та заміна. Вибір стратегії залежить від вихідної назви фільму, лінгвокультурного навантаження, жанру фільму, глядацької аудиторії та маркетингових стратегій. Також було виявлено, що переклади назв фільмів на українську мову не завжди були адекватними, оскільки перекладені назви не відповідали змісту, ідейному задуму та жанровій приналежності фільму.

Перспективу дослідження вбачаємо у подальшому вивченні цієї теми, зокрема звернемо свою увагу на переклад назв кінофільмів певної жанрової приналежності.

Список літератури:

1. Александрова О. И. Стратегии перевода современных англоязычных фильмонимов на русский и испанский языки [Электронный ресурс] / О. И. Александрова, У. А. Николаева // Вестник РУДН. – 2016. – № 2. – С. 113-122. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/strategii-perevoda-sovremennyh-angloyazychnyh-filmonimov-na-russkiy-i-ispanskiy-yazyki>.
2. Алексеева И. С. Профессиональный тренинг переводчика: учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. – СПб.: Союз, 2008. – 288 с.
3. Антропова А. В. Названия американских и российских кинофильмов: сопоставительная характеристика и проблемы перевода: дис. канд. филол. наук: 10.02.20 / А. В. Антропова. – Екатеринбург, 2008. – 217 с.
4. Бабенко О. В. Специфіка перекладу назв фільмів [Електронний ресурс] / О. В. Бабенко, Д. М. Добринська, М. Ю. Зайцева // Матеріали міжнародної науко-практичної конференції Наука. Теорія і практика. Познань. – 2012. – С. 85-89. – Режим доступу: http://xn--e1aajfpeds8ay4h.com.ua/files/image/konf%2010/konf%2010_3_22.pdf.
5. Бальжинимаева Е. Ж. Стратегии перевода названий фильмов // Сравнительное правоведение в странах России, Монголии, Японии и КНР: материалы междунар. студенч. науч.-практ. конф. – Улан-Удэ: Бурятский гос. ун-т, 2009. – С. 32-45.
6. Бочарникова Н. В. Дезориентирующий перевод названий кинотекстов как явление коммерческой адаптации / Н. В. Бочарникова // Вестник Челябинского государственного университета. – 2011. – № 25(240). – С. 32-38.
7. Виноградов В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / В. С. Виноградов. – М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.
8. Воронцова И. И. Тенденции перевода фильмонимов в контексте современного российского кинематографического рынка [Электронный ресурс] / И. И. Воронцова, Н. Л. Ткаченко // Новый филологический вестник. – 2015. – № 3(34). – С. 139-150. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/tendentsii-perevoda-filmonimov-v-kontekste-sovremennogo-rossiyskogo-kinematograficheskogo-rynka>.
9. Громова З. В. Основні помилки при перекладі назв кінофільмів [Електронний ресурс] / З. В. Громова // Вісник Луганського національного університету імені Тараса Шевченка. Філологічні науки. – 2013. – № 9(1). – С. 28-33. – Режим доступу: [http://nbuv.gov.ua/j-pdf/vluf_2013_9\(1\)_7.pdf](http://nbuv.gov.ua/j-pdf/vluf_2013_9(1)_7.pdf).
10. Латышев Л. К. Технология перевода: уч. пос. по подготовке переводчиков / Л. К. Латышев. М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2000. – 280 с.
11. Леушина А. Ю. Особенности передачи названий фильмов, содержащих реалии: выпускная квалификационная работа: 45.03.02 / А. Ю. Леушина. – Пермь, 2016. – 47 с.
12. Лук'янова Т. Стратегії адаптації при перекладі назв англомовних фільмів українською мовою [Електронний ресурс] / Т. Лук'янова // Науковий вісник Херсонського державного університету. – 2011. – Вип. 15. – С. 310-313. – Режим доступу: http://nbuv.gov.ua/UJRN/Nvkhdu_2011_15_73.
13. Минеева О. А. Способы перевода на русский язык названий немецких художественных фильмов [Электронный ресурс] / О. А. Минеева, К. Х. Мададова, А. А. Пирогова // Символ науки. – 2016. – № 5-1. – С. 294-296. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/v/sposoby-perevoda-na-russkiy-yazyk-nazvaniy-nemetskih-hudozhestvennyh-filmov>.
14. Панова К. О. Факторы, осложняющие перевод названий фильмов / К. О. Панова, Е. В. Бондаренко // Интеллектуальный потенциал XXI века: ступени познания. – 2013. – № 16. – С. 73-78.
15. Полякова А. А. Трансформации названий кинофильмов при переводе с английского языка на русский [Электронный ресурс] // Orapov-online. – 2017. – № 14. – Режим доступа: <http://journal.mrsu.ru/arts/transformacii-nazvanij-kinofilmov-pri-perevode-s-anglijskogo-yazyka-na-russkij>.
16. Слепович В. С. Курс перевода (английский – русский язык): учеб. пособие для студентов учреждений, обеспечивающих получение высшего образования по специальности «Мировая экономика и международные экономические отношения» / В. С. Слепович. – 7-е изд. – Минск: ТетраСистемс, 2008. – 320 с.
17. Кінопортал KINO-TEATR.UA [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <https://kino-teatr.ua/uk/>.

Демченко Н.С.

Белоцерковский национальный аграрный университет

ТЕНДЕНЦИИ ПЕРЕВОДА СОВРЕМЕННЫХ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ФИЛЬМОНИМОВ НА УКРАИНСКИЙ ЯЗЫК

Аннотация

В статье рассматриваются современные тенденции перевода названий фильмов на примере англоязычных художественных кинолент, вышедших в украинский прокат в 2016-2017 гг. Выделяются следующие стратегии перевода: прямой перевод, трансформация названия, замена названия. Приводятся примеры переводов названий фильмов с английского языка на украинский язык. Анализируются переводы названий англоязычных фильмов, которые были осуществлены с помощью замены названия. В работе было установлено, что название фильма должно соответствовать сюжету, идейно-философскому содержанию и жанровой принадлежности.

Ключевые слова: перевод названий художественных фильмов, фильмоним, переводческие стратегии, прямой перевод, трансформация, замена.

Demchenko N.S.

Bila Tserkva National Agrarian University

TRENDS IN TRANSLATING CURRENT MOVIE TITLES INTO UKRAINIAN

Summary

The article considers the current trends in translation of movie titles that can be exemplified in English language feature films, released in Ukraine in 2016-2017. The following strategies of translation are figured out: direct translation, transformation, replacement. The article gives examples of movie titles translation from English into Ukrainian. Translations of titles of English-language films made through replacement are analyzed. This work reveals a film title should comply with its plot, ideological and philosophical content and style.

Keywords: translating feature movies titles, filmonym, translation strategies, direct translation, transformation, replacement.